

# 科技日语笔译速成教材

## 教材说明

为适应早日实现“四个现代化”的需要，我们在党的领导下，编写出这套日语教材。

本教材的目的，是为在较短时间内（24—30天）培养在职科技人员具备借助工具书阅读专业日语书刊的能力，并努力把所学到的知识，全部应用于实践，为三大革命运动服务。

本教材努力按照“实践、认识、再实践、再认识”的马克思主义的认识论组织语言材料，以丰富的汉语知识为基础，在讲解时，通过日汉对比，使学员对阅读专业书刊必不可少的语言现象有个初步了解，接着就由浅入深地开始大量阅读和翻译原文的实践活动。这些实践活动将进一步积累阅读专业书刊所需要的语言知识，培养分析问题和解决问题的能力。

本教材由《科技日语速成教材》和《科技日语阅读手册》二部分组成。《科技日语速成教材》从假名开始，学一些科技日语最基本的语言现象，《科技日语阅读手册》供大量阅读原文时参考使用，以提高学员独立分析问题和解决问题的能力。另外还要自备一本日汉字典。

限于水平，改革试验又仅处于开始阶段，本教材还很粗糙，这次重印，虽作了一些修订，缺点和不当之处一定不少，欢迎批评指正，我们决心认真总结经验，反复实践，不断提高，为加速四个现代化的实现，努力编出适用的科技日语速成教材。

编者

# 目 录

## 第一部分 语 音

第一课 字母和发音.....	1
第二课 单词的读音.....	9

## 第二部分 基础语法

### (一)、语法基本知识简介

1. 词 类.....	17
2. 句子成份.....	19
3. 汉语句子的主要特点.....	22

### (二)、简单句的识别和翻译

第三课 断定句.....	24
阅读、翻译短文：工 场.....	30
第四课 叙述句.....	33
阅读、翻译短文：大庆油田.....	41
第五课 描写句.....	44
阅读、翻译短文：大学.....	53

### (三)、动词在句中各种用法的识别和翻译

第六课 动词的活用和用法.....	56
阅读、翻译短文：「四つの现代化」を実現する.....	66
第七课 动词做谓语的主要形式.....	70
1. 现在式                    3. 过去式	
2. 将来式                    4. 进行式	

5. 完成式 7. 可能式

6. 被动式 8. 使役式

阅读、翻译短文：精度のよい貨車計重台 ..... 81

第八课 动词在句中的各种用法 ..... 85

1. 动词在句中应用范围

2. 助动词

3. 文语助动词

阅读、翻译短文：大众运动 ..... 92

(四)、复杂句子的识别和翻译

第九课 复杂句子的识别和翻译 ..... 98

1. 句子成分的扩展 ..... 98

2. 句子分析和翻译方法 ..... 106

阅读、翻译短文：日本友人の参观 ..... 115

(片假名) ..... 120

### 第三部分 阅读和翻译

第十课 150型万能测定显微镜 ..... 124

(领译阶段)

一、解装 ..... 124

二、すえつけの環境について ..... 125

三、すえつけ ..... 130

四、器械の保守および取扱上の注意事項 ..... 139

领译阶段小结 ..... 151

一、语法小结 ..... 151

二、科技日语阅读手册的使用方法	152
三、查字典的方法	153
第十一课 カラーテレビ	156
( 独立翻译过渡阶段 )	
一、はじめに	156
二、電源部	156
三、リモート・コントロール	160
1. リモート送信器	160
2. リモート受信システム	162
独立翻译过渡阶段小结	
一、状语翻译方法小结	169
第十二课 运动の法則	178
( 独立翻译阶段 )	
一、运动の法則	179
二、运动の第二法則	182
三、运动の第三法則	185
独立翻译阶段小结	
一、长难句中惯用型的处理	195
二、“だけ”，“わけ”和“ほど” 的用法小结	199

## 第一部分 语 音

### 第一课 字母和发音(一)

#### 一、字母和发音

##### 1. 五十音图

##### 2. 浊 音

##### 3. 半浊音

#### 二、词

#### 一、字母和发音

日语的字母叫做假名。

日语的假名是汉语输入日本后，利用汉字的形和音，而不用汉字的义演变而来。

如：日语假名“も”就是由汉字“毛”字演变而来的。

日语假名“い”就是由汉字“一”字演变而来的。

正是因为这些假名是借用了汉字的形和音，放弃了他们的义而来的，是一种假借的用法，所以称之为“假名”。

每个假名代表一个音节。假名共有七十三个，分为清音、浊音，半浊音和拨音。此外，还有两个或三个假名合组的音节。即长音、促音、拗长音和拗音。

每个假名有两种写法：一种叫平假名，一种叫片假名。一般书写印刷用平假名，片假名只用来记外来语和特殊词汇。

清音和拨音排成一个表叫做五十音图，共十行、五段，其中有三个重复的假名，实际上是四十八个假名。表中“あ、い、う、え、お”叫做“あ行”，“か、き、く、け、こ”叫做“か行”；“あ、か、さ、た、な、は、ま、や、ら、わ”叫做“あ段”；“い、き、し、ち、に、ひ、み、い、り、い”叫做“い段”，其他类推。前十行为清音，最后一个假名“ん”叫做拨音。

1. 五十音図

段 行	あ 段		い 段		う 段		え 段		お 段	
	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2
あ	あ		い		う		え		お	
行	a	[a:]	i	[i:]	u	[u:]	e	[e:]	o	[o]
か	か		き		く		け		こ	
行	ka	[ka]	ki	[ki]	ku	[ku]	ke	[ke]	ko	[ko]
さ	さ		し		す		せ		そ	
行	sa	[sa]	shi	[shi]	su	[su]	se	[se]	so	[so]
た	た		ち		つ		て		と	
行	ta	[ta]	chi	[tsi]	tsu	[tzu]	te	[te]	to	[to]
な	な		に		ぬ		ね		の	
行	na	[na]	ni	[ni]	nu	[nu]	ne	[ne]	no	[no]
は	は		ひ		ふ		へ		ほ	
行	ha	[ha]	hi	[hi]	fu	[fu]	he	[he]	ho	[ho]
ま	ま		み		む		め		も	
行	ma	[ma]	mi	[mi]	mu	[mu]	me	[me]	mo	[mo]
や	や		い		ゆ		え		よ	
行	ya	[ja]	i	[i:]	yu	[ju]	e	[e]	yo	[jo]
ら	ら		り		る		れ		ろ	
行	ra	[la]	ri	[li]	ru	[lu]	re	[le]	ro	[lo]
わ	わ		い(ゐ)		う		え(ゑ)		を	
行	wa	[wa]	i	[i:]	u	[u:]	e	[e]	o	[o]
ん	ん									
音	n	[n]								

## 片 假 名

行 \ 段	ア 段	イ 段	ウ 段	エ 段	オ 段
ア 行	ア	イ	ウ	エ	オ
カ 行	カ	キ	ク	ケ	コ
サ 行	サ	シ	ス	セ	ソ
タ 行	タ	チ	ツ	テ	ト
ナ 行	ナ	ニ	ヌ	ネ	ノ
ハ 行	ハ	ヒ	フ	ヘ	ホ
マ 行	マ	ミ	ム	メ	モ
ヤ 行	ヤ	イ	ユ	エ	ヨ
テ 行	ラ	リ	ル	レ	ロ
ワ 行	ワ	イ(ヰ)	ウ	エ(ヱ)	ヲ
拨 行	ン				

注：1. 五十音图中每个假名下均注有供发音参考用的两种符号：  
即①罗马字母 ②国际音标。

2. 要记住本段十行的顺序，因这对查字典和记忆动词变化是很有用处的。

3. 片假名放在第九课后记。



## 2. 浊音

浊音假名共有四行二十个，浊音假名是在“かきたは”四行假名的右上角，加添浊音符号“゛”表示。

### 平假名

行 \ 段	あ段	い段	う段	え段	お段
か行	か	き	く	け	こ
1	ka	ki	ku	ke	ko
2	[ka]	[ki]	[ku]	[ke]	[ko]
さ行	さ	じ	ず	ぜ	ぞ
1	sa	ji	zu	ze	zo
2	[sa]	[ji]	[zu]	[ze]	[zo]
た行	た	ぢ	づ	て	ど
1	ta	ji	zu	te	do
2	[ta]	[ji]	[zu]	[te]	[do]
は行	は	び	ぶ	べ	ぼ
1	ba	bi	bu	be	bo
2	[ba]	[bi]	[bu]	[be]	[bo]

片 假 名

行 \ 段	カ 段	キ 段	ク 段	ケ 段	コ 段
ガ 行	ガ	ギ	グ	ゲ	ゴ
ザ 行	ザ	ジ	ズ	ゼ	ゾ
ダ 行	ダ	ヂ	ヅ	デ	ド
バ 行	バ	ビ	ブ	ベ	ボ

3. 半浊音

半浊音假名只有一行五个，是在“は”行的右上角，加添半浊音符号“。”来表示。

平 假 名

行 \ 段	あ 段	い 段	う 段	え 段	お 段
は 行	ば	び	ぶ	べ	ぼ
1	pa	pi	pu	pe	po
2	[pa]	[pi]	[pu]	[pe]	[po]

片 假 名

行 \ 段	ア 段	イ 段	ウ 段	エ 段	オ 段
ハ 行	ハ	ヒ	フ	ヘ	ホ

## 二、词

词——是表义的最小单位。日语的词汇，按照它们的来源，大致可以分为三类：日语固有词汇，汉语词汇及外来语词汇。

(一) 日语固有词汇，这类词汇，一般用平假名写，有的也用汉字写。例：わたし〔私〕我；あなた〔贵方〕你

这里“〔 〕”中括号的汉字，就是日语固有词用汉字书写的。在文章中出现不用中括号表示，作为单词表出现时，为了区别出是日语词汇还是汉语词汇，凡日语中应用的汉语词汇，一律用中括号表示。

(二) 汉语词汇 汉字输入之后，不但使日本人民有了记载自己语言的工具，同时也丰富了日语的词汇，用汉字的形、音、义而构成的词汇就是汉语词汇。

例：ろうどうしゃ〔労働者〕のうみん〔農民〕  
がくいん〔学员〕 せんせい〔先生〕

日语采用了相当多的汉字作文字，其数量与日语固有词汇相比大约各占一半，1946年日本规定当用汉字为1850个，现在又有所增加。日语中的汉字大部分形、音、义和汉语相同，这是我们学习日语比较省力的地方，但是也有少数词虽然词形相同，但是意义不一样，对这些词要注意和汉语的区别。

例：じょうぶ〔丈夫〕结实，きしゃ〔汽车〕火车。

由于汉字输入日本以前，日本已经有了语言，所以日语中对汉字的读音大部分有两种读法：一种是读日本原来的音称为训读；一种是模仿汉语的读音称为音读。但是由于输入日本的年代不同、方言不同，也不一定跟今天标准北京读音相同。

从外形上看，我们有些汉字简化了，而日本所采用的汉字没有简化。

例：日语中的“農”、“動”汉语简化为“农”、“动”。

有的汉字我们简化了，日本也简化了，但简化的不一样。

例：日语中的“広”、“気”，汉语简化为“广”、“气”。

另外也还有从外形上看是汉字，实际在汉语里没有这个字，是日本人民自己造的汉字。

例：“辻”、“込”、“峠”等。

这些现象都是我们今后学习日语时，应该注意的地方。

(三) 外来语 在较近年代中，从外国(指除中国以外的其他国家)输入的词汇称为外来语，外来语用片假名写。

例：ラジオ (radio, 无线电)

テレビ (television, 电视)

(这类词，本教材主要放在第九课以后学习)

## 单 词

- |                                   |     |
|-----------------------------------|-----|
| 1. もうしゆせき                         | 毛主席 |
| 2. かしゆせき                          | 华主席 |
| 3. しどうしゃ (指导者)                    | 领袖  |
| 4. ろうどうしゃ (労働者)                   | 工人  |
| 5. のうみん (農民)                      | 农民  |
| 6. へいし (兵士)                       | 士兵  |
| 7. ろうのうへい (劳農兵)                   | 工农兵 |
| 8. がくいん (学员)                      | 学员  |
| 9. きじゆつしゃ (技術者)                   | 技术员 |
| 10. せんせい (先生)                     | 教师  |
| 11. わたくし (私) 我 わたくしたち (私達) 我们     |     |
| 12. あなた (貴方) 你 あなたたち (貴方達) 你们     |     |
| 13. あのひと (彼の人) 他 あのひとたち (彼の人達) 他们 |     |
| 14. あのじよ (彼女) 她 あのじよたち (彼女達) 她们   |     |

句

型

_____	は	_____	です。
_____	是	_____	
_____	は	_____の_____	です。
_____	是	_____的_____	

注：在这里は读“わ”。

わたくしは

ろうどうしゃです。

あなたは

のうみんです。

あのひとは

へいしです。

かのじよは

きじゆつしゃです。

わたくしたちは

がくいんです。

知

※

※

※

华主席は

わたくしたちの指導者です。

あのひとは

わたくしたちの先生です。

わたくしは

あのひとの学员です。

## 第二课 单词的读音

### (一)、单词的读音

1. 音节
2. 重音
3. 鼻音
4. 促音
5. 特殊读音

日语的单词是由一个假名或若干个假名组成，在读一个单词时，应注意以下几点。

#### 一、音节

日语的单词一般说来，一个假名就是一个音节，这一点跟汉字的读音相近，但不同于英语或俄语字母的发音，因为日语一个假名的发音已经把相当于英语或俄语的辅音字母和元音字母的发音组合在一起了，因此一个假名就是一个音节。

例词：わたくし 我  
          あなた 你  
          あのひと 他

但是，也有少量的假名必须跟它前面的假名一起拼读，组成一个音节。

#### 1. 拗音

在“い”段假名后加“や、ゆ、よ”，书写时要写得小些，竖写时偏右些，横写时偏下些，发音要跟它前面的假名拼读在一起，组成一个音节，叫做拗音。

例：かのじよ 她

          きじゆつしや〔技術者〕技术员。

拗 音 表

や 拗 音	ゆ 拗 音	よ 拗 音
きや	きゆ	きよ
ぎや	ぎゆ	ぎよ
しや	しゆ	しよ
じや	じゆ	じよ
ちや	ちゆ	ちよ
にや	にゆ	によ
ひや	ひゆ	ひよ
びや	びゆ	びよ
びゃ	びゅ	びょ
みや	みゆ	みよ
りや	りゆ	りよ

2. 拗长音

在拗音的后面，“や”后再加假名“ゎ”；ゆ、よ”后面再加假名う，读音时，要拼读在一起组成一个音节，叫做拗长音。

例词：ちゅうごく 【中国】 中国

きょうさんとう【共産党】 共产党

## 拗 长 音

や 拗 长 音	ゆ 拗 长 音	よ 拗 长 音
きゃあ	きゅう	きょう
ぎゃあ	ぎゅう	ぎょう
しゃあ	しゅう	しょう
じゃあ	じゅう	じょう
ちゃあ	ちゅう	ちょう
きゃあ	きゅう	きょう
ひゃあ	ひゅう	ひょう
びゃあ	びゅう	びょう
ぴゃあ	ぴゅう	ぴょう
みゃあ	みゅう	みょう
りゃあ	りゅう	りょう

### 3. 长音

在“あ段”假名后加“あ”；“い段”假名后加“い”；“う段”假名后加“う”；“え段”假名后加“い”或“え”；“お段”假名后加“う”或“お”读音时把前面一个假名拉长一拍，成为一个音节。

例词：しどうしや （指导者） 领袖

もうしゆせき （毛主席） 毛主席

### 4. 拨音

拨音ん要跟前面假名一起拼读，组成一个音节。

例词：としよかん （図書館） 图书馆

せんせい （先生） 教师



小结：为了掌握方便，提供一种记忆方法，仅供参考（凡第一个假名的尾音和第二个假名的首音相同就要拼读。）

最常见的现象可以简记为：

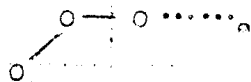
① 小写的“や”、“ゆ”、“よ”跟前面假名拼读。

② “ん”跟前面假名拼读

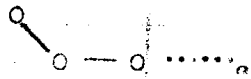
## 二、重音

在由两个或两个以上假名所组成的单词中，其中有的音节比其它音节读得响亮，这种音节叫重读音节，用重音符号“◎、①、②、③……”写在单词的右上角表示，具体说明如下：

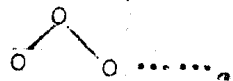
◎：读音为“低高高高”型，如图



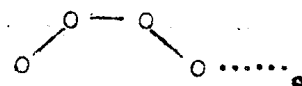
①：读音为“高低低”型，如图



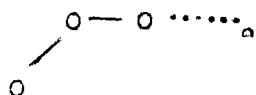
②：读音为“低高低”型，如图



③：读音为“低高高低”型，如图

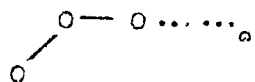


例词：わたくし◎



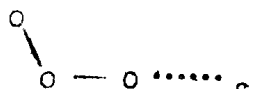
我

ろうどうしゃ◎



工人

〜し①



士兵